

А. О. Захаров

НАДПИСЬ ИЗ ВОКАНЬ (VŌ-CAṆH) В ЦЕНТРАЛЬНОМ ВЬЕТНАМЕ: ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

В статье предлагается первый перевод на русский язык санскритской надписи из Вокань около Нячанга в Центральном Вьетнаме. Надпись, по-видимому, датируется IV в. и свидетельствует о существовании сложной политики в районе Нячанга.

Ключевые слова: надпись Вокань, Вьетнам, Чампа, Фунань, политика, вождество.

Изучение древних царств Юго-Восточной Азии идет уже более столетия¹, но их политическое устройство остается предметом дискуссий. В данной статье хотелось бы предложить перевод с санскрита на русский язык древнейшей надписи региона, найденной в 1885 г. около деревни Вокань рядом с Нячангом в провинции Кханьхоа, и попытаться установить природу оставившей ее политики. Координаты места находки надписи – 13°14' северной широты и 109°10' восточной долготы². Надпись известна под номером С 40 по каталогу Ж. Сёдеса³. Ныне она хранится в Национальном музее истории в Ханое⁴.

Надпись выгравирована на гранитном камне высотой более 2,5 м. Форма камня – грубая прямоугольная колонна с частично сколотым верхом. Максимальная ширина 0,72 м, длина 0,67 м. Размеры знаков (акшар) ок. 4 см. Строки с первой по пятую размыты, читаются лишь отдельные акшары⁵.

Датировка надписи вызывает большие споры среди исследователей. А. Берген и К. Бхаттачарья по палеографическим соображениям относили ее к III в. н.э.⁶ Эта датировка неоднократно оспаривалась. Традиционный подход А. Бергена основывается на сходстве письменности надписи Вокань с текстами Рудрадамана из Джунагадха 150 г. н.э. и Васиштхипутры Шрипулумави из Канхери 130–159 (или 110–138) г. н.э. Р.Ч. Маджумдар видел сходство между шрифтом надписи Вокань и письменностью Кушанов⁷. Это оспаривал К.А. Нилаканта Шастри⁸.

Захаров Антон Олегович – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института востоковедения РАН.

* Автор выражает глубокую благодарность А.А. Вигасину, С.В. Кулланде и анонимным рецензентам «Вестника древней истории» за критические замечания к рукописи, способствовавшие ее улучшению. Все ошибки остаются всецело на совести автора этих строк.

¹См. Clémentin-Ojha, Manguin 2007.

²Golzio 2004, 1.

³Coedès 1908, 43.

⁴Southworth 2004, 219.

⁵До исследования Ж. Фильоза эпиграфисты реконструировали только часть приводимого текста. К сожалению, в последнем издании К.-Х. Гольцио приводятся давно устаревшее чтение и перевод Л. Фино – Р.Ч. Маджумдара. См. Golzio 2004, 1–2; Finot 1915, 4; Majumdar 1927a, 1–3.

⁶См. Bergaigne 1893, 192; Bhattacharya 1961, 223–224; Бонгард-Левин, Ильин 1985, 608; Деопик 1995, 95.

⁷Majumdar 1932, 136.

⁸Nilakanta Sastri 1935, 233 ff.

Один из крупнейших эпиграфистов Индии Д.Ч. Сиркар критиковал датировку Бергеня не на палеографических, а на общеисторических основаниях: он считал невозможным появление текста на санскрите с использованием поэтического размера *васантатака* до IV в. н.э. (времени империи Гуптов)⁹. Французский исследователь Ж. Сёдес, которому наука обязана восьмитомным изданием «Надписей Камбоджи», в ответ на идею Д.Ч. Сиркара отождествил термин *шримара*, упоминающийся в тексте Вокань и считавшийся личным именем правителя, с известным из китайских источников правителем царства Фунань Фань Шиманем, царствовавшим ок. 200 г. н.э.¹⁰ Китаевед Э. Гаспардон показал филологическую необоснованность гипотезы Сёдеса и датировал надпись Вокань V в.¹¹ К. Бхаттачарья выявил сходство надписи Вокань с текстами династии Икшваку из Нагарджунаконды и датировал ее второй половиной III в. н.э.¹² Пакистанский эпиграфист А.-Х. Дани относил текст из Вокань ко второй половине IV – первой половине V в., находя сходство с письменностью надписей Гуджарата и Малвы¹³.

В настоящее время сторонником поздней датировки Д.Ч. Сиркара и Э. Гаспардона выступает Ш. Поллок, относящий надпись Вокань к V в. и связывающий распространение санскрита в Юго-Восточной Азии с династией Чалукьев¹⁴. Х. Кульке оставляет широкую датировку: от III до V в.¹⁵ А.-В. Швейер в своем каталоге надписей Чампы не дает даты для надписи Вокань, а Й.Г. Де Каспарис, У. Саусворт, П.-И. Мангэн и Д. О'Рейли придерживаются традиционной датировки, к которой, судя по контексту их работ, склоняются Ж. Фильоза и Кл. Жак¹⁶.

Однако принять эту датировку крайне затруднительно. Дело в том, что ключевой аргумент Д.Ч. Сиркара – использование в надписи Вокань поэтического размера *васантатака*, который в самой Индии не применялся в эпиграфике до IV в.¹⁷, не был опровергнут исследователями. К. Бхаттачарья возражал Д.Ч. Сиркару, указав на встречающийся в санскритской надписи Эхавалашри второй половины III в. стихотворный размер *срагдхара* (справедливости ради следует отметить, что в ней представлен и *ануштубх*)¹⁸. Но из этого следует лишь то, что оба поэтических размера использовались в санскритской эпиграфике III в. Едва ли можно утверждать, что размер *васантатака* уже встречался в этом столетии. Достоверные сведения о нем в эпиграфике по-прежнему относятся к эпохе Гуптов.

Палеографическое исследование К. Бхаттачарья, установившего сходство письменностей в надписях Икшваков из Нагарджунаконды и Вокань, вместе с тем не объясняет перехода к санскриту в тексте из Нячанга: надписи Икшваков сделаны на пракрите¹⁹. Это означает, что составители надписи Вокань учитывали более

⁹ Sirkar 1939, 53–55; 1965, 504, n. 1, 175.

¹⁰ Coedès 1940, 484–488; 1968, 40; 1937–1966.

¹¹ Gaspardone 1953, 477–485.

¹² Bhattacharya 1961, 219–224.

¹³ Dani 1963, 232–233.

¹⁴ Pollock 2006, 124, n. 21; 1996, 219.

¹⁵ Kulke 1990, 17.

¹⁶ Schweyer 1999, 325; De Casparis 1975, 13; 1979, 382; Southworth 2001, 202; 2004, 219; Manguin 2004, 292–293; O'Reilly 2007, 131; Filliozat 1969, 108–112; Jacques, 1991, 10.

¹⁷ Этот размер встречается, например, в санскритской надписи Самудрагупты (ок. 335–376 гг.) на каменной колонне из Эрана (Еран), найденной в округе Сагар/Сангор штата Мадхья-Прадеш. См. Sirkar 1965, 268–270.

¹⁸ Bhattacharya 1961, 224; Chhabra 1959–1960, 147–149.

¹⁹ Sirkar 1965, 228–240. См. также сайт Д.Н. Лелюхина «Нагарджунаконда»: <http://indepigr.narod.ru/early/coll2/index.htm> (дата обращения – 8 января 2011 г.).

поздние тенденции в развитии царской эпиграфики. Поэтому надпись из Вокань скорее можно отнести к IV в.: сходство с эпиграфикой Икшваков требует объяснения, а если датировать памятник из Нячанга V в., то разрыв будет слишком большим – более ста лет.

Имя правителя, о котором идет речь в источнике, тоже загадочно. Вплоть до работы Ж. Фильоза термин *śrīmāra* из 9-й и 10-й строк считался личным именем царя²⁰. Ж. Фильоза сопоставил его с тамильским царским титулом *māRaNa* (букв. «золото»), который носили цари династии Пандьев, правившей в районе современного Мадурай в Южной Индии, и пришел к выводу, что *śrīmāra* – это тот же титул, подвергшийся санскритизации²¹. Эту возможность допускает и М. Викери, в то время как У. Саусворт, автор диссертации о политиях Чампы, и Х. Кульке считают, что Шримара – личное имя царя²². Поскольку реконструкция Ж. Фильоза не была опровергнута, а других сведений о правителе с именем Шримара на сегодняшний день нет, то можно полагать, что в сохранившейся части текста автор надписи (или правитель, по приказу которого она написана) по имени не называется.

Предлагаемый перевод сделан по изданию Ж. Фильоза с привлечением публикации А. Бергена²³.

6. -----/----prajāñāñ karuṇ. xxx

7. -----/xx sth(i)to x prathamavijayāya (vādaucāi) --

8. ---ve śukladivasa(sya) / x (pau)ṛṇṇam(ā)syām ajñāpitaṃ²⁴ sadasi rāja(va)re(ṇa)

9. ---ta(ddh)otrāir nnu rājaśatav[a] / gamṛtam pibantu śrīmārarājakulava(ñśa) x

10. --[bhū]ṣaṇena śrīmāra(pautra) / (ta)nayākulanandanena ajñāpitaṃ svajanasam(ja)

11. --x maddhye vākyam prajāhi / takaram kariṇor vvareṇa lokasyāsya gatāgatiṃ vi

12. -tā sinhāsanāddhyāsinaḥ putre bhrātari tantuk[e] svasamīkaraṇachandenām

13. -x pṛṣṭu yat kiñc[i]d rajataṃ su / varṇṇam ap(i) vā sasthāvarañjangamam koṣṭhāgāraḥ

14. -taṃ priyahite sarvvaṃ viṣṭ[ṭa]ṃ mayā tad etam mayānujñātaṃ bhaviṣyair api rā(ja)

15. -x r anumantavyaṃ xxx / x viditam astu ca me bhrṭtyasya vīrasya.

Перевод

6. «...сострадание всем подданным/людям²⁵...

7. ...поставленный... ради первой победы²⁶...

²⁰ См., например: Majumdar 1927, 21, 33; 1927a, 2–3; Finot 1915, 3–4; Coedès 1968, 40.

²¹ Filliozat 1969, 115–116.

²² Vickery 2005, 7; Southworth 2004, 219; 2001, 204–205; Kulke 1990, 17–20.

²³ Filliozat 1969, 113, pl. VII–XI; ср. Bergaigne 1893, 191–198, № XX. Кл. Жак предложил иную реконструкцию пропущенного текста: по его мнению, утрачено значительно больше знаков, чем предполагали А. Берген и Ж. Фильоза; часть надписи была написана стихотворными размерами *шардулавикридата* и *васанттилака*; любой перевод заведомо ошибочен. См. Jacques 1969, 117–124. Гипотеза Кл. Жака, хотя и возможна, не получила поддержки Ж. Фильоза, изучавшего надпись *de visu* (Кл. Жак работал только с фотографиями и эстампами), и других исследователей (Filliozat 1969, 114).

²⁴ Правильная форма – *ājñāpitaṃ*, как указывали А. Берген, О. Барт и Л. Фино. В 10-й строке то же неточное написание.

²⁵ У Фино – «созданиям» (*pour les créatures*). Маджумдар пишет «народу, людям» (*people*) (Finot 1915, 4; Majumdar 1927a, 2).

²⁶ Только Ж. Фильоза учитывает окончание дательного падежа в переводе.

8. ...в день светлой [половины месяца], в полнолуние²⁷, было приказано в собрании лучшим из царей...

9. ...с этими жрецами (?)²⁸ пусть они пьют нектар из ста речей царя. Семья и род царя-шримары...

10. ...украшением и гордостью семьи дочери внука царя-шримары... приказано... [рожд]ать сородичей...

11. ...посреди... творящее добро всем людям слово, [сказанное] лучшим из двух слонов (т.е. царем)²⁹. Уход и приход (или движение и возвращение) этого мира³⁰...

12. ...Они, сидящие на троне... по своему желанию равенства³¹ между сыном, братом, потомством³²...

²⁷Толкование приблизительное, несмотря на уверенность Фино, Маджумдара и Фильоза. Б.Ч. Чхабра пишет, что «во-первых, правильная форма должна быть *rūṅṅa* [или *ṅṅi*]*māsyām*, т.е. иметь долгую букву а (*ā*) перед *syām*; во-вторых, отсутствуют какие-либо указания на то, что в этой строфе вообще содержалась дата» (Chhabra 1965, 60). Он предлагает остановиться на чтении *rūṅṅam asyām* – «законченный на этом». Безусловно, сомнения Чхабры не лишены оснований вследствие неполноты надписи. На них можно возразить, указав на упоминание в тексте «дня светлой (половины месяца)» (*śukladivasasya*), но это не может служить решающим доводом, ибо вероятен и перевод «в светлый день», а это уже не обязательно датировка.

²⁸Если реконструкция Фильоза верна. Дело в том, что в творительном падеже множественного числа слово *hotar* – «жрец» должно иметь окончание *-bhis* – *hotṛbhis*. Здесь можно предложить иную реконструкцию текста: *ta(tst)ottrair* – «с этими гимнами / этими песнопениями» или *ta(dg)ottrair* – «с этими родами/кланами». Но не имея возможности проверить свое чтение по подлиннику, я не настаиваю на нем. Нужно отметить, что Кл. Жак предлагает читать *taṃ* (*hottrair nnu*), относя первый слог к концу 3-й, а остальные – к началу 4-й строки предполагаемой поэтической строфы типа *वासन्तमिलाका* (Jacques 1969, 123).

²⁹Уже А. Бергенъ догадался, что в подлиннике – игра слов: термин *karin* – «обладатель *кара*» обозначает и слона, у которого есть хобот (*кара*), и царя, собирающего дань или подати (*кара*). Ж. Фильоза добавляет, что и слон, и царь выступают подателями даров (*dāna*): первый – выделений из лобных пазух (*mada*), а второй – щедрости. Р.Ч. Маджумдар опускает в переводе эти слова. См. Bergaigne 1893, 198, n. 7; Filliozat 1969, 113–114, n. 5; Monier-Williams 1964, 253–254; Majumdar 1927a, 2.

³⁰Ж. Фильоза указывает на параллель с «Рамаяной» (II, 110, 1): *jābālir api jānīte lokasyāsyā gatāgatiṃ* (в бенгальской версии II, 119, 1 вариант *jānāti*). Это означает, что представленная в надписи идеология едва ли была буддийской (такой гипотезы придерживались, в частности, Л. Фино и К.К. Саркар). Об индуистском характере надписи до Ж. Фильоза писал Р.Ч. Маджумдар. См. Filliozat 1969, 113, n. 3; 115; Finot 1915, 4; Sarkar 1955, 69–75; Majumdar 1927, 21.

³¹Термин *svasamīkaraṇachanda* распадается на три компонента: *sva-*, *saṃkāraṇa* и *chanda*. Слово *saṃkāraṇa* означает «действие выравнивания, уравнивания; уподобление/ассимиляция; выравнивание», а *chanda* – «удовольствие, желание, стремление». Проблеме представляет корень *sva-*, который обозначает «собственный, чей-либо (*own, one's own*); родственник, родич; чья-либо собственность, добро, богатство». Именно последнее значение господствует в историографии. Р.Ч. Маджумдар переводит «их наслаждение общим богатством» (*enjoying wealth in common with them*), Л. Фино – «их желание присвоить себе имущество» (*leur désir de s'approprier des biens*), Ж. Фильоза – «желание уравнивать собственность» (*le désir d'égalisation des propriétés*) (Monier-Williams, 1964, 404, 1154, 1275; Majumdar 1927a, 2; Finot 1915, 4; Filliozat 1969, 114). Однако оборот *putre bhrātari tantuk[e] svasamīkaraṇachande* можно рассматривать как *locativus absolutus*, о чем мне любезно сообщил С.В. Кулланда. Именно так читает строку Кл. Жак: *putre bhrātari (tantu) kasvasamīkaraṇachande nā...* после чего, по его мнению, пропущено от пяти до пятнадцати слов (Jacques 1969, 123). Тогда термин *sva-* можно связать с термином *chanda* – «свое желание».

³²Термин *tantuk[e]* нуждается в комментарии. Слово *tantuka* означает «нитка, веревка», а *tantu* – «нить, веревка, шнур; линия потомков» (Monier-Williams 1964, 436). Первое не подходит по контексту, тогда как второе соединяется с аффиксом *-ka*. Этот аффикс при-

13. ...отцов(?)³³, кто всякое серебро или золото, движимое³³ и недвижимое (имущество?)³⁴ в сокровищнице (или житнице)³⁵.

14. Все, что оставлено мною – приятно и полезно. Все это дозволено/разрешено мною, а также будущими ца[рями]³⁶.

15. Пусть будет разрешено/одобрено (?)³⁷... И пусть узнает у моего слуги / министра (bhṛtyasya)³⁸ Виры».

Дополнение. Историческая интерпретация надписи Вокань остается спорной. Традиционно ее относят к Чампе – стране австронезийских народов Центрального Вьетнама, которая до недавнего времени считалась единым царством³⁹. Ныне

соединяется к существительным для образования прилагательных, ослабления исходного значения корня или уподобления (Monier-Williams 1964, 240; Зализняк 1996, 920–921). Поэтому значение «потомок» вполне допустимо в этом контексте.

³³ Термин *ptṛṣu* может быть обозначением отца в том случае, если автор(ы) текста пропустил(и) гласную в корне: правильная форма местного падежа множественного числа – *ptṛṣu*. Фильоза отмечает пропуск как минимум двух слогов перед рассматриваемым термином, в то время как Жак, следуя своей теории поэтического характера основной части надписи и видя в 13-й строке стихотворный размер *шардулавикридитта*, насчитывает 17 пропущенных слогов, не считая тех 5–15, о которых речь шла в предыдущем примечании (Filliozat 1969, 113; Jacques 1969, 123).

³⁴ Термины *sthāvāra* и *jaṅgama* означают «все подвижное и неподвижное» или «одушевленное и неодушевленное», в то время как первый из них имеет еще значение «недвижимое имущество, недвижимость (земля или дома)» (Monier-Williams 1964, 1264). Маджумдар уверенно пишет о собственности (*property*), в то время как Фильоза говорит об одушевленном и неодушевленном в сокровищнице (*ce qu'il y a de vivant avec ce qu'il y a de matériel [dans] le trésor*); а Фино – о «вещах движимых и недвижимых» (*choses mobiles et immobiles*) (Majumdar 1927a, 2; Filliozat 1969, 114; Finot 1915, 4).

³⁵ Слово *koṣṭhāgāra* имеет значения «житница, амбар (*Kornkammer*)»; «замкнутая поверхность, поле (*eine umschlossene Fläche, Feld*)» и «склад, хранилище, кладовая; сокровище» (Böhlingk 1881, 105; Monier-Williams 1964, 314). К этому корню в надписи прибавляется слог *-ka*, за которым следует неясный знак. Был ли этот слог началом утраченного слова или обычным аффиксом, неизвестно. Однозначная трактовка *koṣṭhāgāra* в функции места, где находились названные выше золото и серебро, выглядит правдоподобной, но не единственно возможной. Остается вероятность того, что перед нами продолжение перечисления имущества, при котором *koṣṭhāgāra* означает житницу и предстает однородным членом предложения в группе с серебром *rajataṃ*, золотом *suvaṅṅaṃ* и «движимым и неподвижным» *sthāvāraṅgamaṃ*. В более поздних надписях Чампы термин *koṣṭhāgāra* приобрел значение «земельное пожалование, домен» (Деопик 2006, 92–94; Finot, 1904, 921, 925).

³⁶ Слово восстановлено по контексту на основе первого слога *gā-*. Фино читает начало 15-й строки как *jabhīr*, но Фильоза в этом сомневается, сохраняя лишь букву *r* (Finot 1915, 4; Filliozat 1969, 113). У Гольцио вообще читаем: *apī jabhīr*, что не имеет никакого смысла (Golzio 2004, 2).

³⁷ Фино, Маджумдар и Гольцио не учитывают пропусков между словами, создавая в переводе иллюзию связного текста. Я следую за Фильоза, оставляя многоточие во всех случаях разрыва текста.

³⁸ Словосочетание в родительном падеже единственного числа *bhṛtyasya vīrasya* может быть истолковано как «слуги/министра Виры», где Вира – личное имя, и как «слуги-героя, героического слуги». Второй вариант предпочитает Маджумдар (*heroic servant*), Фино останавливается на значении «слуга» (*serviteur*), Фильоза – «министр» (Majumdar 1927a, 3; Finot 1915, 4; Filliozat 1969, 114). См. также Дополнение.

³⁹ Maspéro 1928; Majumdar 1927, 21; 1927a, 1–3; Coedès 1968; Деопик 1986; 2006. Монография А. Масперо «Королевство Чампа» впервые была опубликована в журнале «*T'oung Pao*» за 1910–1913 гг., затем была издана в Лейдене (E.J. Brill, 1914) и в окончательной редакции в Париже и Брюсселе (G. Van Oest, 1928). В 1988 г. Французская школа Дальнего Востока (EFEO) переиздала ее.

Чампа трактуется как совокупность политий, созданных говорившими на чамском языке жителями Центрального Вьетнама⁴⁰.

В 1927 г. Л. Фино высказал предположение, что надпись Вокань может относиться к небольшому царству – вассалу древнейшего «индианизированного» царства Юго-Восточной Азии Фунани⁴¹. Но он подчеркнул, что «равно возможно и предположение А. Масперо о том, что надпись Вокань была первым памятником чамского владычества на юге»⁴². Несмотря на это предупреждение, за идею связи надписи Вокань с Фунанью ухватился Ж. Сёдес. Он, как уже отмечалось, отождествил Шримару с царем Фунани Фань Шиманем⁴³. Помимо филологической критики уравнивания Шримара = Фань Шимань⁴⁴ следует помнить о возможном толковании термина *śrīpāga* как титула, а не личного имени (см. выше). Ж. Фильоза, связывавший, как мы видели, этот термин с династией Пандьев, считал вполне вероятным, что «Шримара» никогда не правил в том месте, где найдена надпись, и ее автор/авторы просто вспоминал/и о каком-либо царе этой династии⁴⁵. Впрочем, Фильоза не настаивал на этом, осознавая шаткость любых построений. В любом случае, едва ли можно принять построения Ж. Сёдеса о связи надписи Вокань с Фунанью.

Но можно ли уверенно говорить о связи надписи Вокань с Чампой – как со страной и как с политией? Первое надежно датированное упоминание Чампы встречается в надписи Пракашадхарма-Викрантавармана из Мишона 658 г. н.э. в формах *saṃpārūgī*, *saṃpārūpa*, *saṃpānagaṅī* – «город Чампа» (С 96, сткк. А7, В13, В22)⁴⁶. Известны более ранние надписи, которые по палеографическим соображениям можно отнести к VI–VII вв. В них упоминается термин *saṃpā* в формах *saṃpādeśa* – «страна Чампа»⁴⁷, *saṃpēśvara* – «владыка Чампы»⁴⁸. Географически провинция Куангнам находится значительно севернее Кханьхоа. Поэтому лучше ограничиться утверждением, что в надписи Вокань, по-видимому (вследствие ее неполноты), понятие *saṃpā* не встречается. Зато достаточно правдоподобно выглядит гипотеза о существовании в районе Нячанга некоей политии, оставившей эту надпись. Время ее возникновения и гибели определяются лишь приблизительно, по датировке надписи, – ок. IV в. н.э.

Чтобы ответить на вопрос о природе политии Вокань (назовем ее так для удобства), желательно, во-первых, обобщить данные текста, во-вторых, сформулировать теоретические представления о возможных типах политического устройства, чтобы сопоставить их с имеющимся эмпирическим материалом.

⁴⁰ Southworth 2004, 209–233.

⁴¹ Finot 1927, 186. О Фунани см. Pelliot 1903, 248–303; Hall 1982, 81–106; 1985, 48–77; Jacques 1979, 371–379; Malleret 1959–1963; Vickery 1998; 2003, 101–143; Bourdonneau 2003, 39–70; 2010, 111–158; Ishizava 2003, 221–228; Art & Archaeology 2003; Stark 1998, 175–203; 2004, 89–119; 2006, 98–109; Stark et al. 1999, 7–36; 2006, 110–120.

⁴² Finot 1928, 287.

⁴³ Coedès 1940, 484–488; 1968, 40.

⁴⁴ Gaspardone 1953, 477–485.

⁴⁵ Filliozat 1969, 116.

⁴⁶ Finot 1904, 918, 921.

⁴⁷ Надпись Шамбхувармана С 73, провинция Куангнам, стк. 21 (Finot 1903, 211).

⁴⁸ Стела из Хюе/Диньтхи (Dinh Thi) С 111, провинция Тхыатхиен (Thừa Thiên), стк. 4 (Huber 1911, 260); надпись Пракашадхармы из Тхатъбить (Thạch-Bích) С 135, провинция Куангнам, стк. 1 (Huber 1911, 261). Обе надписи не датированы.

Хотя надпись Вокань ясна далеко не полностью, в ее содержании заметна некоторая структура: 1) вступление (утраченное); 2) обращение к подданным (стк. 6 с выражением сострадания); 3) дата (почти полностью утраченная, стк. 8); 4) приказа правителя с неким пожалованием имущества (сткк. 8–13); 5) охранительная часть, защищающая пожалование (сткк. 14–15)⁴⁹.

Поскольку текст из Нячанга написан на санскрите с использованием стихотворного размера *васантатилака*, необходимо допустить существование по меньшей мере одного специалиста, способного составить такую надпись. Более того, после составления текста его надлежало выгравировать на камне⁵⁰. Поскольку санскрит заимствовался из Индии (вопрос, из какой именно части, остается открытым), можно считать контакты обитателей района Нячанга и Индии надежно установленным фактом. Более того, эти контакты осуществлялись по морю, что предполагает высокий уровень мореходства; вместе взятые эти соображения показывают значительное разделение труда в обществе.

Вместе с тем в надписи Вокань особое место занимают термины родства, относящиеся к семье правителя (сткк. 9, 10, 12). Обращает на себя внимание то обстоятельство, что правитель связывается с семьей дочери, а не сына/внука. У Саусворт видит здесь свидетельство матрилинейного счета родства, справедливо отмечая, что правитель мог быть просто мужем этой дочери и, следовательно, не быть потомком царя-шримары⁵¹. Но стк. 12 свидетельствует о важности счета родства и по отцовской линии: в ней высказывается пожелание равенства сородичей или имущества в отношении «сына, брата и потомства». Это может говорить о билатеральной системе родства или о разных способах наследования для различных правовых явлений: например, социальный статус наследовался по материнской линии, а имущество – по отцовской. Однако нужно подчеркнуть, что это только гипотеза, ибо мы не можем в настоящее время проверить эти соображения по другим современным памятникам. В любом случае, родовые связи играли важную роль в политике.

Ключевые термины политического словаря, встречающиеся в надписи, – царь (*gājan*), слуга/министр (*bhṛtya*)⁵², совет (*sadas*). Чиновничество не упоминается. Таким образом, в самом общем виде можно вести речь о царстве.

Наиболее спорным оказывается термин *bhṛtya*, сравнительно редкий в эпиграфике⁵³. В отечественной индологии А.А. Вигасин и Д.Н. Лелюхин показали, что в древнеиндийской политической традиции это слово означает не только слугу, получающего пожалование от правителя, но и вассального царя⁵⁴. Согласно «Артахашастре», правитель может заключить союз с отпавшим ранее союзником, если тот решил вернуться (VII, 6, 22). Анализируя эпиграфику Гуптов, Д.Н. Лелюхин указал на использование термина *bhṛtya* в надписи Скандагупты из Джунагадха, в которой он обозначает зависимого правителя Парнадатту (стк. 8)⁵⁵. Надпись

⁴⁹ О структуре индийских надписей см. Алаев 2006, 16–27. Структура чамских надписей проанализирована Д.В. Деопиком (1986, 80–107; 2006, 73–161).

⁵⁰ Об этом уже писал Х. Кульке (Kulke 1990, 18).

⁵¹ Southworth 2001, 204–205; 2004, 219.

⁵² Monier-Williams 1964, 764–765; Böhtlingk 1883, 282.

⁵³ Д.Ч. Сиркар не включил его в словарь языка индийской эпиграфики (Sirkar 1966).

⁵⁴ Вигасин, Самозванцев, 1984, 148–153; Лелюхин 2001, 23.

⁵⁵ Лелюхин 2001, 76; Sirkar 1965, 307–316. См. также «Собрание надписей Гуптов» на сайте Д.Н. Лелюхина: <http://indepigr.narod.ru/gupta/index.htm> (дата обращения – 8 января 2011 г.). Интересно, что в этой надписи используется размер *васантатилака*.

Скандагупты содержит три даты – 136, 137 и 138 гг. эры Гуптов, т.е. 455, 456 и 457–458 гг. н.э. Выбор значения слова *bhṛtya* оказывается ключевым для интерпретации текста: он может означать любого слугу правителя, от вассальных царей до чиновников.

Важно подчеркнуть, что перевод термина *bhṛtya* приводит к важным следствиям в исторической реконструкции: интерпретация его как чиновника / министра может привести к заключению о правительственном аппарате, в то время как значение «слуга» этого сделать не позволит. Х. Кульке, не учитывая возможности интерпретировать понятие *bhṛtya* как «министр», утверждает, что «в надписи Вокань мы встречаем только царя, его родичей и народ... чиновники не упоминаются»⁵⁶. После этого утверждения Х. Кульке рассуждает о месте царства Шримары (оставляя без внимания тезис Ж. Фильоза о том, что это просто титул царя) в общей схеме политической эволюции. Его вывод о том, что это было раннее царство (*early kingdom*) без управленческого аппарата, был бы безупречным, но вероятность того, что у правителя «Шримары» был по крайней мере «министр» Вира, остается, и это порождает сомнения в построениях Кульке⁵⁷.

Возможные типы политического устройства активно обсуждаются в мировой, в том числе отечественной историографии⁵⁸. Поскольку задача данной работы заключается в определении политического устройства политики Вокань, я не буду подробно разбирать существующие теории государственности, вождества, племени, империи: это тема отдельного исследования⁵⁹. Тем не менее необходимо выбрать рабочую гипотезу, которую можно было бы проверить на имеющихся данных.

Анализ теорий государственности приводит к выводу о том, что одним из важнейших атрибутов государства выступает специализированный аппарат управления (публичная власть, административный/бюрократический аппарат). Отсутствие специализированного аппарата управления не позволяет говорить о государстве.

В качестве примера обоснованной научной теории политической эволюции можно привести концепцию Э. Джонсона и Т. Эрла. Они полагают, что государство в отличие от вождества является регионально организованным обществом с населением, исчисляющимся в сотни тысяч или миллионы человек и, как правило, разнообразным в экономическом и этническом отношениях⁶⁰. «В то время как вождества облачают лидерство в обобщенные (*generalized*) региональные институты, в государствах увеличившаяся сфера интеграции требует специализированных региональных институтов для исполнения специальных задач контроля и управления. Военные ответственны за завоевания, оборону и часто внутреннюю безопасность; бюрократия ответственна за казну, поддержание системы управления и в целом за управление и наблюдение за информационным потоком; государственная

⁵⁶ Kulke 1991, 5–6.

⁵⁷ Интересно, что Х. Кульке в другой работе использовал для характеристики политики Вокань термины «вождество» (*chiefdom*) и «вождь клана» (*chieftain*) (Kulke 1990, 18).

⁵⁸ См. Гринин 2007, 2007а, 2007б; Раннее государство 2006; Альтернативные пути 2000; Государство в истории общества 2001; Государство на Древнем Востоке 2004; Понятие государства 2002; *The Early State* 2004; *Archaic States* 1998; Earle 2003.

⁵⁹ Некоторые соображения на сей счет автора этих строк см. в работах: Захаров 2005, 5–20; 2006, 7–30.

⁶⁰ Johnson, Earle 1987, 246.

религия служит одновременно организации производства и освящению государственного правления»⁶¹.

Государству в концепции А. Джонсона и Т. Эрла предшествует вождество, имеющее две основные формы – простую и составную. «Вождества суть региональные системы, объединяющие несколько локальных групп в единую политику. Впервые политика, определенная как группа, организованная под властью одного индивида или совета, распространяется за пределы деревни или локальной группы»⁶². Различия между простым и составным вождествами касаются прежде всего численности населения: в первом случае в политике насчитывается от тысячи до нескольких тысяч человек, во втором – уже десятки тысяч.

«Внутри вождества региональная организация основывается на элитном классе вождей, часто считающихся потомками богов, которые отделены социально [от простых общинников] и ритуально отмечены. Эта организация определенно представляется основанной на родстве и подобной общине, выросшей в корпорацию по управлению регионом. Вожди связаны друг с другом происхождением и брачными союзами, и идиомы родства и личных связей (bonds) остаются центральными в политическом процессе в вождествах. Связь между развивающейся экономической системой и развивающейся социальной стратификацией ясна для всех, и вожди приходят к господству над экономикой так же, как и над социальной и политической областями»⁶³.

В недавней работе о политэкономии вождества Т. Эрл показал, как для обеспечения экономического фундамента власти вожди Гавайских политий использовали земельные пожалования⁶⁴. Возникла иерархия вождей, распорядившихся высокопродуктивными благодаря ирригации земельными участками. Участки давались в обмен на политическую верность (и, разумеется, военную поддержку в случае необходимости). Таким образом, наличие земельных пожалований не обязательно свидетельствует о существовании государства.

Безусловно, мы не знаем о численности населения политики Вокань. На современном этапе развития археологии, насколько мне известно, иерархии поселений в районе Нячанга, относящихся к IV в., не выявлено, и, возможно, вследствие особенностей климата их обнаружение окажется затруднительным. Но суммируя известные данные – наличие вождя, царского слуги (кем бы он ни оказался), развитого мореходства, знание санскрита и политической лексики, влияние родства на политический процесс и пожалование имущества, можно, думается, полагать, что перед нами как минимум вождество. Поскольку же остается вероятность того, что *bhṛttu* обозначает чиновника, сохраняется возможность того, что перед нами государство (следует оговорить, что при этом теория Э. Джонсона и Т. Эрла будет нуждаться в уточнении понятия государства за счет отказа от критерия численности населения).

Подводя итоги, следовало бы ограничиться признанием собственного незнания: если принять теорию А. Джонсона и Т. Эрла, политика Вокань была вождеством, но могла быть и государством. Тем не менее минимальный вывод будет, думается, таким: перед нами сложная политическая система.

⁶¹ Johnson, Earle 1987, 246.

⁶² Johnson, Earle 1987, 207.

⁶³ Johnson, Earle 1987, 208.

⁶⁴ Earle 2003, 75–89.

Литература

- Алаев Л.Б. 2006: О методике содержательного анализа индийской эпиграфики // Теория и методы исследования восточной эпиграфики / Д.Д. Васильев (ред.). М., 6–29.
- Альтернативные пути 2000: Альтернативные пути к цивилизации / Н.Н. Крадин, А.В. Коротаев, Д.М. Бондаренко, В.А. Лынша (ред.). М.
- Бонгард-Левин Г.М., Ильин Г.Ф. 1985: Индия в древности. М.
- Вигасин А.А. 1984: Южная Азия // Источниковедение истории Древнего Востока / В.И. Кузищин (ред.). М., 271–320.
- Вигасин А.А., Самозванцев А.М. 1984: «Артхашастра» (проблемы социальной структуры и права). М.
- Государство в истории общества 2001: Государство в истории общества (к проблеме критериев государственности) / Д.Н. Лелюхин, Ю.В. Любимов (ред.). 2-е изд., испр. и доп. М.
- Государство на Древнем Востоке 2004: Государство на Древнем Востоке / Э.А. Грантовский, Т.В. Степугина (ред.). М.
- Гринин Л.Е. 2007: Государство и исторический процесс. Эпоха формирования государства: общий контекст социальной эволюции при образовании государства. М.
- Гринин Л.Е. 2007а: Государство и исторический процесс. Эволюция государственности: от раннего государства к зрелому. М.
- Гринин Л.Е. 2007б: Государство и исторический процесс. Политический срез исторического процесса. М.
- Деотик Д.В. 1986: Социально-экономическая структура государства Тямпа в III–XV вв. по данным количественного анализа видов надписей и их пространственно-временного распределения // Количественные методы в изучении истории стран Востока / С.В. Волков (ред.). М., 80–107.
- Деотик Д.В. 1995: Распространение буддизма в Юго-Восточной Азии // История Востока: в 6 т. Т. II. Восток в средние века / Л.Б. Алаев, К.З. Ашрафян (ред.). М., 93–96.
- Деотик Д.В. 2006: Аграрная история государства Чампа в II–XV вв. по данным количественного анализа эпиграфики // Теория и методы исследования восточной эпиграфики / Д.Д. Васильев (ред.). М., 73–161.
- Зализняк А.А. 1996: Грамматический очерк санскрита // Кочергина В.А. Санскритско-русский словарь. М., 834–943.
- Захаров А.О. 2005: Проблема понятия государства на традиционном Востоке в отечественной историографии (теоретические размышления) // Восток (Oriens). 6, 5–20.
- Захаров А.О. 2006: Политическая организация островных обществ Юго-Восточной Азии в раннем средневековье (V–VIII вв.): конструктивистский вариант. М.
- Лелюхин Д.Н. 2001: Концепция идеального царства в «Артхашастре» Каутильи и проблема структуры древнеиндийского государства // Государство в истории общества... 9–148.
- Раннее государство 2006: Раннее государство, его альтернативы и аналоги / Л.Е. Гринин, Д.М. Бондаренко, Н.Н. Крадин, А.В. Коротаев (ред.). Волгоград.
- Понятие государства 2002: Понятие государства в четырех языках / О. Хархордин (ред.) СПб.–М. Archaic States 1998: Archaic States / G.M. Feinman, J. Marcus (eds.). Santa Fe (New Mexico).
- Art & Archaeology 2003: Art & Archaeology of Fu Nan, Pre-Khmer Kingdom of the Lower Mekong Valley / J.C.M. Khoo (ed.). Bangkok.
- Bergaigne A. 1893: Inscriptions sanskrites de Campā et du Cambodge. (Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale, XXVII/1). P.
- Bhattacharya K. 1961: Précisions sur la paléographie de l'inscription de Vô-canh // Artibus Asiae. XXIV, 3/4, 219–224.
- Böhtlingk O. 1881: Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung. T. II. St. Petersburg.
- Böhtlingk O. 1883: Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung. T. IV. St. Petersburg.
- Bourdonneau E. 2003: Culturalisme et historiographie du Cambodge ancien: à propos de la hiérarchisation des sources de l'histoire khmère // Moussons. 7, 39–70.
- Bourdonneau E. 2010: Réhabiliter le Funan. Óc Eo ou la première Angkor // BEFEO. 94, 111–158.
- Chhabra B.Ch. 1959–1960: Nagarjunakonda Inscription of Ehalavāśrī's Time, Year 11 // Epigraphia Indica. XXXIII, 147–149.
- Chhabra B.Ch. 1965: Expansion of Indo-Aryan Culture During the Pallava Rule (as evidenced by inscriptions). Delhi.
- Clémentin-Ojha C., Manguin P.-Y. 2007: A Century in Asia: The History of the École Française d'Extrême-Orient: 1898–2006. Singapore.
- Coedès G. 1908: Inventaire des inscriptions du Champa et du Cambodge // BEFEO. VIII/1, 37–92.

- Coedès G.* 1937–1966: *Inscriptions du Cambodge*. Vol. 1–8. Vol. 1–2. Hanoi. Vol. 3–8. P.
- Coedès G.* 1940: The Date of the Sanskrit Inscription of Vô-çanh // *The Indian Historical Quarterly*. 16/3, 484–488.
- Coedès G.* 1968: *The Indianized States of Southeast Asia*. Honolulu (Hawaii).
- Dani A.H.* 1963: *Indian Palaeography*. Oxf.
- De Casparis J.G.* 1975: *Indonesian Palaeography: A History of Writing in Indonesia from the Beginnings to c. A.D. 1500*. Leiden–Köln (Handbuch der Orientalistik. 3e Abteilung. Indonesien, Malaysia und die Philippinen unter Einschluss der Kap-Malaien in Südafrika. Vierter Band. Linguistik. Erste Lieferung).
- De Casparis J.G.* 1979: *Palaeography as an Auxiliary Discipline in Research on Early Southeast Asia // Early South East Asia: Essays in Archaeology, History and Historical Geography / R.B. Smith, W. Watson (eds.)*. New York–Kuala Lumpur, 380–394.
- Earle T.* 2003: *How Chiefs Come to Power: The Political Economy in Prehistory*. Stanford (California).
- The Early State* 2004: *The Early State, its Alternatives and Analogues / L.E. Grinin, R.L. Carneiro, D.M. Bondarenko, N.N. Kradin, A.V. Korotayev (eds.)*. Volgograd.
- Filliozat J.* 1969: L'inscription dite «de Vô-çanh» // *BEFEO*. 55, 107–116.
- Finot L.* 1903: Notes d'épigraphie: Stèle de Çambhuvarman à Mi-son // *BEFEO*. III, 206–213.
- Finot L.* 1904: Notes d'épigraphie: Les inscriptions de Mi-son // *BEFEO*. IV, 897–977.
- Finot L.* 1915: Notes d'épigraphie // *BEFEO*. XV/1, 1–135.
- Finot L.* 1927: [Séance du 14 Janvier 1927] // *Journal asiatique*. CCX. Janvier–Mars 1927, 186 [<http://www.gallica.bnf.fr/>].
- Finot L.* 1928: [Compte rendu de]: *Maspéro G.* Le royaume de Champa. Paris–Bruxelles: Les Éditions G. Van Oest, 1928 // *BEFEO*. XXVIII/1, 285–292.
- Gaspardone É.* 1953: La plus ancienne inscription d'Indochine // *Journal asiatique*. 241, 477–485.
- Gaspardone É.* 1965: L'inscription de Vô-çanh et les débuts du sanskrit en Indochine // *Sinologica*. 8/3, 129–136.
- Golzio K.-H.* 2004: *Inscriptions of Campā based on the Editions and Translations of Abel Bergaigne, Étienne Aymonier, Louis Finot, Édouard Huber and other French Scholars and of the Work of R.C. Majumdar: Newly Presented, with Minor Corrections of Texts and Translations, Together with Calculations of Given Dates*. Aachen.
- Hall K.R.* 1982: The «Indianization» of Funan: An Economic History of Southeast Asia's First State // *Journal of Southeast Asian Studies*. XIII/1, 81–106.
- Hall K.R.* 1985: *Maritime Trade and State Development in Early Southeast Asia*. Honolulu.
- Huber E.* 1911: *Etudes indochinoises* // *BEFEO*. XI, 259–311.
- Ishizawa Y.* 2003: *Reconsideration of Indianization and Chinization in the History of Mainland Southeast Asia // Renaissance culturelle du Cambodge*. 20/12 (Tokyo: Sophia Asia Centre for Research and Human Development) [<http://angkorvat.jp/doc/cul/ang-cultu20700.pdf>, дата обращения – 8 января 2011 г.], 221–228.
- Jacques Cl.* 1969: Notes sur la stèle de «Vô-çanh» // *BEFEO*. 55, 117–124.
- Jacques Cl.* 1979: «Funan», «Zhenla»: The Reality Concealed by These Chinese Views on Indonesia // *Early South East Asia: Essays in Archaeology, History and Historical Geography / R.B. Smith, W. Watson (eds.)*. New York–Kuala Lumpur, 371–379.
- Jacques Cl.* 1991: *The Use of Sanskrit in the Khmer and Cham Inscriptions // Panels of the VIIth World Sanskrit Conference, Kern Institute, Leiden: August 23–29, 1987. Vol. VI: Middle Indo-Aryan and Jaina Studies / C. Caillat (ed.); Vol. VII: Sanskrit Outside India / J.G. De Casparis (ed.)*. Leiden, 5–12.
- Johnson A.W., Earle T.* 1987: *The Evolution of Human Society from Foraging Group to Agrarian State*. Stanford.
- Kulke H.* 1990: *Indian Colonies, Indianization or Cultural Convergence? Reflections on the Changing Image of India's Role in Southeast Asia // Onderzoek in Zuidoost-Azie: agenda's voor de jaren negentig / H. Schulte Nordhold (ed.)*. Leiden, 8–32.
- Kulke H.* 1991: *Epigraphical References to the «City» and the «State» in Early Indonesia // Indonesia*. 52, 3–22.
- Majumdar R.C.* 1927: *Ancient Indian Colonies in the Far East*. Vol. I. Champa. Books I–II. Lahore.
- Majumdar R.C.* 1927a: *Ancient Indian Colonies in the Far East*. Vol. I. Champa. Book III. The Inscriptions of Champa. Lahore.
- Majumdar R.C.* 1932: *La paléographie des inscriptions du Champa* // *BEFEO*. XXXII, 127–139.
- Malleret L.* 1959–1963: *L'archéologie du delta du Mékong*. T. I–IV. P.
- Manguin P.-Y.* 2004: *The Archaeology of the Early Maritime Polities of Southeast Asia // Southeast Asia: From Prehistory to History / I.C. Glover, P. Bellwood (eds.)*. L.–N.Y., 282–313.
- Maspéro G.* 1928: *Le royaume de Champa*. Paris–Bruxelles.

- Monier-Williams M.* 1964: A Sanskrit-English Dictionary. Oxf. [<http://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/monier/>].
- Nilakanta Sastri K.A.* 1935: L'origine de l'alphabet du Champa // BEFEO. XXXV, 233–241.
- Pelliot P.* 1903: Le Fou-nan // BEFEO. III, 248–303.
- Pollock S.* 1996: The Sanskrit Cosmopolis, 300–1300 CE: Transculturation, Vernacularization, and the Question of Ideology // Ideology and Status of Sanskrit: Contributions to the History of the Sanskrit Language / J.E.M. Houben (ed.). Leiden–New York–Köln, 197–247.
- Pollock S.* 2006: The Language of the Gods in the World of Men: Sanskrit, Culture, and Power in Premodern India. Berkeley (Los Angeles)–London.
- O'Reilly D.J.W.* 2007: Early Civilizations of Southeast Asia. Lanham–New York–Toronto–Plymouth (UK).
- Sarkar K.K.* 1955: Mahāyāna Buddhism in Fu-Nan // Sino-Indian Studies. 5/1, 69–75.
- Sarkar K.K.* 1956: The Earliest Inscription of Indochina // Sino-Indian Studies. 5/2, 77–87.
- Schweyer A.-V.* 1999: Chronologie des inscriptions publiées du Campā. Études d'épigraphie cam – I // BEFEO. 86/1, 321–344.
- Sirkar D.C.* 1939: Date of the Earliest Sanskrit Inscription of Campā // The Journal of the Greater India Society. VI, 53–55.
- Sirkar D.C.* 1941: The Date of the Earliest Sanskrit Inscription of Võ-cạnh // The Indian Historical Quarterly. 17, 107–110.
- Sirkar D.C.* 1965: Select Inscriptions Bearing on Indian History and Civilization. Vol. I: From the Sixth Century B.C. to the Sixth Century A.D. 2nd ed., rev. and enlarged. Calcutta.
- Sirkar D.C.* 1966: Indian Epigraphic Glossary. Delhi–Varanasi–Patna.
- Southworth W.A.* 2001: The Origins of Campa in Central Vietnam: A Preliminary Review: PhD Thesis. L. 477 p.
- Southworth W.A.* 2004: The Coastal States of Champa // Southeast Asia: From Prehistory to History / I.C. Glover, P. Bellwood (eds.). L.–N.Y., 209–233.
- Stark M.T.* 1998: The Transition to History in the Mekong Delta: A View from Cambodia // International Journal of Historical Archaeology. 2, № 3, 175–203.
- Stark M.T.* 2004: Pre-Angkorian and Angkorian Cambodia // Southeast Asia: From Prehistory to History / I.C. Glover, P. Bellwood (eds.). L.–N.Y., 89–119.
- Stark M.T.* 2006: Pre-Angkorian Settlement Trends in Cambodia's Mekong Delta and the Lower Mekong Archaeological Project // Bulletin of the Indo-Pacific Prehistory Association. 26, 98–109.
- Stark M.T., Griffin P.B., Chuch Phoeurn, Ledgerwood J., Dega M., Mortland C., Dowling N., Bayman J.M., Bong Sovath, Tea Van, Chhan Chamroeun, Latinis D.K.* 1999: Results of the 1995–1996 Field Investigations at Angkor Borei, Cambodia // Asian Perspectives. 38/1, 7–36.
- Stark M.T., Sanderson D.C.W., Bingham R.G.* 2006: Monumentality in the Mekong Delta: Luminescence Dating and Implications // Bulletin of the Indo-Pacific Prehistory Association. 26, 110–120.
- Vickery M.* 1998: Society, Economics, and Politics in Pre-Angkor Cambodia: The 7th–8th Centuries. Tokyo.
- Vickery M.* 2003: Funan Reviewed: Deconstructing the Ancients // BEFEO. 90–91, 101–143.
- Vickery M.* 2005: Champa Revised // Asia Research Institute Working Paper Series. № 37. March 2005. 89 p. www.ari.nus.edu.sg/pub/wps.htm (дата обращения – 8 января 2011 г.).

THE INSCRIPTION OF VỎ-CẠNH FROM CENTRAL VIETNAM: A TRANSLATION INTO RUSSIAN WITH A COMMENTARY

A. O. Zakharov

The paper contains the first Russian translation of the Võ-cạnh Sanskrit inscription found in Central Vietnam near Nha Trang. The inscription presumably dates from the fourth century C.E. It relates to a polity which existed near Nha Trang and whose nature remains unclear. The inscription of Võ-cạnh could not belong to Funan but the existence of the concept of Champa (*Campā*) is also extremely problematic.